

February 25 2018

First Sunday of Great Lent/ the Triumph of Orthodoxy / Tone 5

25 февраля 2018.

Неделя 1-я Великого поста. Торжество Православия. Глас 5-й.

Йверской иконы Божией Матери. Свт. Алексія, митр. Киевского, Московского и всея Руси, чудотворца. Свт. Мелетія, архиеп. Антиохійского. Свт. Мелетія, архиеп. Хърьковского.

Vespers Variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/bogosluzhenie/oktoih/index.shtml>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-02-25/>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

<http://drbo.org/>

Saturday February 24, 2018 First Saturday of the Great Lent. Great Martyr Theodore Tyro (306) (movable holiday on Saturday of the 1st week of the Great Lent).	24 февраля 2018 года Суббота 1-й седмицы. Вмч. Феодора Тирона. Свт. Тихона, патриарха Московского и всея России (с 9 февраля; службу зри 26 сентября).
9th Hour	На часах – тропарь и кондак вмч. Феодора. 9й час
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Great Martyr Theodore Tyro, Troparion, Tone II — Great are the triumphs of faith! In a fountain of flame the holy martyr Theodore rejoiced as in refreshing water. For having been made a whole burnt offering by fire, he was offered as sweet bread to the Trinity. By his prayers, O Christ our God, save our souls.	Тропарь великомученика Феодора Тирона, глас 2 Велия веры исправления,/ во источнице пламене, яко на воде упокоения,/ святыи мученик Феодор радовашеся:/ огнем бо всесожжегся,/ яко хлеб сладкий Троице принесесея.// Того молитвами, Христе Боже, спаси души наша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, Tone VIII— Having received the faith of Christ in thy heart as an inner shield, thou didst overcome all the opposing forces, O great champion, and thou hast been crowned with a heavenly crown, O Theodore, for thou art eternally invincible.	Кондак великомученика Феодора Тирона, глас 8 Веру Христову, яко щит, внутрь приим в сердце твоём,/ противныя силы попрал еси, многострадальче,/ и венцем Небесным венчался еси вечно, Феодоре,// яко непобедимый.

February 25 2018 First Sunday of Great Lent/ the Triumph of Orthodoxy / Tone 5	25 февраля 2018. Неделя 1-я Великого поста. Торжество Православия. Глас 5-й. Йверской иконы Божией Матери. Свт. Алексія, митр. Киевского, Московского и всея Руси, чудотворца. Свт. Мелетія, архиеп. Антиохійского. Свт. Мелетія, архиеп. Хърьковского.
Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж» – кафизма вся.
Little litany	Затем ектения малая.
Lord I have Cried, Tone 5, on 10: Octoechos 6; Triodion 4 (<i>The prophets, inspired by Thy Spirit</i>); G: Triodion (<i>The grace of truth</i>); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 5-й – 6, и Триоди, глас 6-й – 4. «Слава» – Триоди, глас 2-й: «Благодать возсия истины...», «И ныне» – догматик, глас 5-й: «В Чернѣм мѣри...».
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 5:
Reader: In the 5th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	Лик: Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя. / Услыши мя, Господи. Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя: / вонми гласу молѣния моего, / внегда воззвати ми к Тебѣ. / Услыши мя, Господи. Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние рукѹ мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.
6 of the resurrection, Tone 5:	Стихиры воскресные, глас 5:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.
By Thy <u>Precious</u> Cross didst Thou put the devil to <u>shame</u> , O Christ, / And by Thy Resurrection didst Thou break the <u>sting</u> of sin, / And hast <u>saved</u> us from the <u>gates</u> of death:/ We glorify <u>Thee</u> , the Only-Begotten One.	Честным Твоим Крестом, Христѣ, / дѣвола посрамил еси, / и Воскресением Твоим жало греховное притупил еси, / и спасл еси ны от врат смертных: / славим Тя, Единородне.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Менѣ ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.
He was <u>led</u> like a lamb to the <u>slaughter</u> ; /	Воскресение дай рѣду человеческому, /

Bestowing resurrection upon the <u>human</u> race, / And the <u>princes</u> of <u>hades</u> were <u>afraid</u> of Him / And the <u>gates</u> of <u>weeping</u> were seized; / For Christ, the King of glory, hath <u>entered</u> , / <u>Saying</u> to those in <u>bonds</u> : 'Come forth!' / And to those in <u>darkness</u> : ' <u>Show yourselves</u> !	яко овчá на заколéние ведéся, / устрáшишася сегó князи áдстии, / и взýшася вратá плачéвная. / Вниде бо Царь слáвы Христóс, / глагóля сýщим во úзах, изыдите: / и сýщим во тьме, открýйтесь.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины воззвах к Тебé, Гóсподи, / Гóсподи, услыши глас мой.
<u>Great</u> is the <u>wonder</u> ! / The Immortal Creator of the <u>invisible</u> hosts, / <u>Suffering</u> in the flesh in His love for mankind, / hath <u>risen</u> ! / <u>Come</u> , ye kindreds of the nations, let us <u>worship</u> Him; / For having been delivered from deception by His <u>compassion</u> , / We have learned to hymn the one <u>God</u> in three <u>Hypostases</u> .	Вéлие чýдо, / невидимых Содéтель, за человеколýбие плóтию пострадáв, / воскрéсе Безсмéртный. / Приидите отéчества язýк, Томý поклонímся: / благоутрóбием бо Егó от прéлести избáвльшеся, / в Триéх Ипостáсах Едýнаго Бóга пéти навýкóхом.
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да бýдут úши Твой / внéмлюще гла́су молéния моего́.
We <u>offer</u> evening <u>worship</u> , / At the culmination of the <u>ages</u> , / To <u>Thee</u> , the never- <u>waning</u> Light, / Who shone <u>forth</u> upon the world in the flesh as in a <u>mirror</u> , / Who descended even unto <u>hades</u> and destroyed the <u>darkness</u> there / And <u>showed</u> the nations the light of the <u>Resurrection</u> . / O Lord, Bestower of <u>light</u> , <u>glory</u> be to Thee!	Вечéрнее поклонéние / принóсим Тебé, Невечéрнему Свéту, / на конéц векóв, я́ко в зеркале плóтию возсия́вшему мýрови, / и дáже до áда низшéдшему, / и тáмо сýщую тьму разруш́ившему, / и свет Воскресéния язýком показáвшему: / Светодáвче Гóсподи, слáва Тебé.
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	Áще беззакóния нáзриши, Гóсподи, Гóсподи, кто постоит? / Я́ко у Тебé очищéние есть.
Let us <u>glorify</u> Christ, the Author of our salvation; / For when He <u>rose</u> from the dead, / The <u>world</u> was saved from <u>deception</u> ; / The <u>choir</u> of <u>angels</u> rejoiced, / The beguilement of <u>demons</u> took flight, / <u>Fallen Adam</u> arose, / And the <u>devil</u> was <u>set</u> at naught.	Начáльника спасéния нáшего, / Христá славослóвим: / Томý бо из мéртвых воскрéсшу, / мýр от прéлести спасéн бысть. / Рáдуется лик Áнгельский, / бéгает дéмонов прéлесть, / Адáм падýй востá, / диáвол упраздн́ся.
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Ýмене рáди Твоегó потерпéх Тя, Гóсподи, потерпé душá моя в слóво Твое, / уповá душá моя на Гóспода.
The <u>guardsmen</u> were instructed by the	Ýже от кустодии научéни бывáху от

<p><u>iniquitous</u>: / Keep secret the <u>rising</u> of Christ / <u>Take</u> the pieces of <u>silver</u> / And <u>say</u> that while we slept the dead man was <u>stolen</u> from the tomb. / Who hath ever seen or <u>heard</u> of a corpse, / And <u>moreover</u> one embalmed and naked, <u>stolen</u>, / And the <u>grave</u> clothes left <u>behind</u> in the tomb? / Be ye not <u>deceived</u>, O Jews! / <u>Learn</u> the sayings of the <u>prophets</u>, / And <u>know</u> that He is truly <u>almighty</u>, / The <u>Deliverer</u> <u>of</u> the world!</p>	<p>беззаконник, / покрыйте Христово Востание, / и примите сребреники, и рците / яко нам спящим, из гроба украден бысть Мертвый. / Кто виде, кто слыша, мертвеца украдена когда, / паче же помазана и нага, / оставльша и во гробе погребальная Своя? / Не прельщайтесь иудее, / навыкните речением пророческим, и уразумейте, / яко Той есть воистинну Избавитель мира, и Всесильный.</p>
<p>Tone 6 [spec. mel.: 'Having set all your hope']:</p>	<p>Стихиры Триоды, глас 6, подобен: "Всю отложивше...":</p>
<p>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>От стражи утренния до ноши, от стражи утренния, / да уповает Израиль на Господа.</p>
<p>The prophets, inspired by Thy Spirit, O Lord, / foretold that Thou, Whom nothing can contain or grasp, / and Who hast shone forth in eternity before the morning star / from the immaterial and bodiless womb of the Father, / wast to become a child, taking flesh from the virgin, / being joined to men and seen by those on earth. / At the prayers of these Thy prophets, / in Thy compassion count us worthy of Thy light, // for we sing the praises of Thine ineffable and holy resurrection.</p>	<p>Тя непостижимаго, прежде денницы/ безначально из Невещественнаго возсиявшаго, / безплотнаго же чрева Родителява, / пророцы Господи, Твоим Духом вдохновени, / прорекоша Отроча быти, / из Неискусобрачных воплощаема, / человеком совокупляема, / и сущими на земли зрима, / имже яко щедрый / просвещения сподоби Твоего, / воспевающих неизреченное, // и честное Твое Воскресение.</p>
<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израиля от всех беззаконий его.</p>
<p>The divinely-inspired prophets / preached Thee in word and honored Thee in works, / and they received as their reward life without end. / For they steadfastly refused, O Master, / to worship the creation instead of Thee, the Creator; / they renounced the whole world for the Gospel's sake, / and in their suffering they were conformed to Thy Passion which they had foretold. / At their intercessions, count us worthy to pass through the period of the Fast without offense, // for Thou alone art rich in mercy.</p>	<p>Словом Тя проповедавши / богоглаголивии пророцы, / и дела почетшии, / безконечную жизнь приплодиша, / твари бо Владыко, паче Тебе Содетеля, / служити не претерпевше, / мира всего евангельски отвратишася, / и сообразни быша страсти Твоей, / юже провозвестиша, / ихже молитвами, / сподоби непорочно прейти / воздержания поприще, // едине Многомилостиве.</p>
<p>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</p>

<p>Thou Who art uncircumscribed, O Master, in Thy divine nature, / wast pleased in the last times to take flesh and be circumscribed; / and in assuming flesh, / Thou hast also taken on Thyself all its distinctive properties. / Therefore we depict the likeness of Thine outward form, / venerating it with an honor that is relative. / So we are exalted to the love of Thee, / and following the holy traditions handed down by the apostles // from Thine icon we receive the grace of healing.</p>	<p>Естеством неописанный Божественным Твоим сый,/ на послѣдняя Владыко воплощся,/ избѣдил еси описоватися,/ плоти бо прїятием, и свойства вся сея взял еси./ Тѣмже вид Твой образованїи описующи// любѣзно целуем,/ к Твоей любви возвышаѣми,/ и исцелѣний благодать почерпаем из него,/ апостольским послѣдующе// Божественным преданїем.</p>
<p>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</p>	<p>Яко утвердїся мїлость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.</p>
<p>As a precious adornment, the Church of Christ / has received the venerable and holy icons / of the Savior Christ, / of God's Mother and of all the saints. / Celebrating now their triumphant restoration, / she is made bright with grace and splendor, / and drives away all heretics. / Rejoicing she gives glory unto God Who loves mankind // Who for her sake has endured His voluntary Passion.</p>	<p>Пречестное украшенїе Христова Цѣрковь,/ честных прїят и святых икон,/ Спаса Христа и Богоматере,/ и всех святых светлѣйшее возставленїе,/ ѣмже просвѣщается, и красуется благодатию,/ и сонмище отлагает еретическое изгонящи,/ и радующися славит человеколѣбца Бога,// ея ради претерпѣвша страсти вольныя.</p>
<p>Tone 2</p>	<p>Стихира Триоди, глас 2:</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>The grace of truth has shone forth upon us; / the mysteries darkly prefigured in the times of old / have now been openly fulfilled. / For behold, the Church is clothed in a beauty / that surpasses all things earthly, / through the icon of the incarnate Christ / that was foreshadowed by the ark of testimony. / This is the safeguard of the Orthodox faith; / for if we hold fast to the icon of the Savior whom we worship, / we shall not go astray. / Let all who do not share this faith be covered with shame; / but we shall glory in the icon of the Word made flesh, / which we venerate but worship not as an idol. / So let us kiss it, and with all the faithful cry aloud: // O God, save Thy people and bless Thine inheritance.</p>	<p>Благодать возсия истины,/ прообразуемая древле сеновно,/ ныне явленно скончася:/ се бо Цѣрковь воплощенным образом Христовым,/ яко прекрасною утварию облачится,/ скїнии свидѣнїя образ пронаписующи,/ и православную веру содержащи,/ да егѣже почитаем,/ сего и образ держаше, не прельщаемся,/ да облекутся в студ сїце невѣрующии,/ нам бо слава зрак Воплотившагося/ благочестно поклоняемый, не боготворимый./ Той обლობызающе вернии возопїим:// Бѣже, спасї люди Твоя, и благослові достойнїе Твое.</p>
<p></p>	<p>глас 5:</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>

<p>B2 Dogmatic Theotokion:</p> <p><u>Once</u>, the image of the Bride who knoweth not wedlock was inscribed in the <u>Red Sea</u>. / There <u>Moses</u> was the parter of the <u>waters</u>. / And <u>here</u> <u>Gabriel</u> is the minister of a <u>miracle</u>. / <u>There</u> <u>Israel</u> traversed the deep <u>dryshod</u>; / And now the <u>Virgin</u> giveth birth unto <u>Christ</u> without seed. / The <u>sea</u> remained impassable after <u>Israel</u> had crossed; / And the <u>immaculate</u> one remaineth incorrupt after the birth of <u>Emmanuel</u>. / O God Who hast <u>appeared</u> as a man, / Who <u>existest</u> and hast existed from the <u>beginning</u>: / Have <u>mercy</u> upon us.</p>	<p>Богородичен Догмáтик:</p> <p>В Чермнѣм мóри, / Неискусобрачныя Невѣсты образ написáся иногдá: / тáмо Моисей, разделитель воды: / зде же Гавриил, служитель чудесé./ Тогдá глубинú шѣствова немóкренно Израиль; / ныне же Христá родí безсеменно Дѣва. / Мóре по прошѣствии Израилеве пребыть непроходно; / Непорóчная по Рождествѣ Эммануилеве пребыть Нетлѣнна. / Сый, и прѣжде Сый, / явлѣйся, яко Человѣк, / Бóже помíлуй нас.</p>
<p>Deacon: Wisdom! Aright!</p>	<p>Диакон: Премúдрость, прóсти.</p>

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.

<p>The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:</p> <p>The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p>Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</p>	<p>Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:</p> <p>Господь воцарíся, / в лѣпоту облечѣся.</p> <p>Стих: Облечѣся Господь в силу и препоясáся.</p>
--	---

<p>Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication</p>	<p>Ектенíя сугубáя: Сподóби, Гóсподи:, Ектенíя просíтельная:</p>
---	---

<p>At Lítia:</p>	<p>Литíя:</p>
	<p>На литии стихира храма. «Слава» – Триоди, глас 2-й: «Рáдуйтеся, прорóцы честнii...», «И ныне» – Богородичен, глас тот же: «Все уповáние моé...» (см. прил. 2-е, «В четверток утра»).</p>

<p>Aposticha</p> <p>The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.</p>	<p>Стихиры на стиховне</p> <p>Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.</p>
<p>Aposticha: Octoechos; G: Triodion (Advancing from ungodliness to the true faith); N: Theotokion, Tone 2: (O new wonder).</p>	<p>На стиховне стихиры воскресные, глас 5-й. «Слава» – Триоди, глас 2-й: «Из нечѣстия во благочѣстие...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «О, чудесé нóваго...» (см. прил. 1-е).</p>

<p>The Resurrection Aposticha, tone 5:</p>	<p>На стиховне стихиры Воскрэсны, глас 5:</p>
<p>With sounds of hymnody do we magnify Thee, Christ the Saviour; / Who hath not been separated from the heavens, / For Thou didst accept the Cross and death for our race, / As the Lord Who loveth mankind. / Who hath overthrown the gates of hades, / and hath risen on the third day, / saving our souls.</p>	<p>Тебэ, Воплощённаго Спа́са Христа́, / и Небэс неразлучы́вшася, / во гла́сах пэний велича́ем, / я́ко Крест и смерть прия́л еси́ за род наш, / я́ко Человеколюбец Госпо́дь, / испове́ргий а́дова врата́, / тридне́вно воскре́сл еси́, / спаса́я ду́ши на́ша.</p>
<p>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p>Стих 1: Госпо́дь воца́рися, / в ле́поту облече́ся.</p>
<p>When Thy <u>side</u> was pierced, O <u>Bestower</u> of life, / Thou didst pour forth torrents of life and salvation upon all;/ And <u>Thou</u> didst accept death, granting us immortality, / <u>Making</u> Thine abode in the tomb, Thou didst <u>free</u> us, / Gloriously raising us with Thyself, in that <u>Thou</u> art God; / <u>Wherefore</u> we <u>cry</u> out: / O Lord, Who lovest man<u>kind</u>, <u>glory</u> be to Thee!'</p>	<p>Прободёным Твои́м ре́бром, Жизнода́вче, / то́ки оставле́ния всем источи́л еси́, / жизни и спасе́ния: / плóтию же смерть восприя́л еси́, / безсме́ртие нам да́руя. / Всели́в же ся во гроб нас свободи́л еси́, / совоскреси́в с Собо́ю сла́вно, я́ко Бог. / Сего́ ра́ди вопие́м: / Человеколю́бче Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</p>	<p>Стих 2: Я́бо утверди́ вселённу́ю, / я́же не подвѣ́жится.</p>
<p><u>Wondrous</u> is Thy crucifixion and Thy descent into <u>hades</u>, / O Thou Who <u>lovest</u> of mankind, / For <u>having</u> made it <u>captive</u> / And <u>gloriously</u> raised the ancient <u>captives</u> with Thyself, / As God, Thou didst open <u>paradise</u> / And didst <u>count</u> them worthy to <u>receive</u> it. / Wherefore, grant Thou <u>remission</u> of sins, / Unto us who glorify Thine arising on the <u>third</u> day, / <u>Vouchsafing</u> us to become dwellers in <u>paradise</u>, / In that Thou <u>alone</u> art compassionate.</p>	<p>Стра́нно Твоё распя́тие, / и е́же во ад соше́ствие, Человеколю́бче, есть: / плени́в бо егó, и дрéвния ю́зники / совоскреси́в с Собо́ю сла́вно, я́ко Бог, / рай отве́рз, восприя́ти сего́ сподо́бил еси́. / Те́мже и нам, сла́вающим Твоё тридне́вное Воста́ние, / да́руй очище́ние грехо́в: / ра́я жи́тели сподобля́я, / я́ко Еди́н Благоутро́бен.</p>
<p>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p>	<p>Стих 3: До́му Твоему́ подоба́ет свята́ня / Го́споди, в долготу́ дней.</p>
<p>O <u>Thou</u> Who <u>lovest</u> mankind, / Who accepted <u>suffering</u> for our sake, /</p>	<p>Нас ра́ди плóтию страсть при́имый, / и тридне́вен из ме́ртвых воскре́сий, /</p>

And <u>rose</u> from the dead on the <u>third</u> day, / <u>Heal</u> Thou the <u>sufferings</u> of our flesh, / Lift us up out of grievous <u>transgressions</u> , and <u>save</u> us.	плотскія наша страсти исцели, / и возстави от прегрешений лютых, / Человеколюбче, и спаси нас.
Tone 2:	Стихи́ра Трио́ди, глас 2:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Advancing from ungodliness to the true faith, / and illumined with the light of knowledge, / let us clap our hands and sing aloud, / offering praise and thanksgiving to God; / and with due honor let us venerate the holy icons of Christ, / of the all-pure Virgin and the saints, / whether depicted on walls, on wooden panels or on holy vessels, / rejecting the impious teaching of the heretics. / For, as Basil says, / the honor shown to the icon passes to the prototype it represents. / At the prayers of Thine undefiled Mother and of all the saints, / we beseech Thee, Christ our God, // to bestow upon us Thy great mercy.	И з нечестия во благочестие прешедше, / и свѣтом разума просветившесе, / псаломски руками восплещим, / благодарственно хвалу́ Бо́гу приносяще, / и на стенах, и дсках, и на священных сосудех, / начертанным священным образом Христовым, / и Пречистыя, и всех святых, / честно поклонимся, отлагающе злочестную злославных веру, / [честь бо образа, якоже глаголет Василь, на первообразное преходит,] / просяще молитвами Пречистыя Твоея Матере, Христѣ Бо́же наш, и всех святых, // даровати нам велию милость.
Tone 2:	Богородичен воскресный (по гласу «Славы:»), глас 2:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
C2 Theotokion: O new wonder greater than all the wonders of old! / For who hath ever known a mother to give birth without having known a man, / and to bear on her arm Him Who sustaineth all creation? / Yet it was the will of God to be born. / O all-pure one, who carried Him as an infant in thy embrace / and towards Whom thou hast gained a mother's freedom of supplication: / cease not to pray in behalf of those who honor thee, / that He have compassion and save our souls.	Богородичен: О чудесе новаго всех древних чудес! / Кто бо позна Матерь, без мужа рождшую / и на руку носящую всю тварь Содержащаго; / Божие есть изволение Рождаея. / Егоже яко Младенца Пречистая, / Твоима руками носившая, / и матернее дерзновение к Немю имущая, / не престай молящи о чтущих Тя, / ущедрити и спасты души наша.

(at Vigil) Troparia: *O Theotokos and Virgin* x2; *We venerate Thine Immaculate Icon* x1. / По Трисвятом – «Богородице Дево...» (дважды) и тропарь праздника Триоди, глас 2-й: «Пречистому Образу Твоему...»¹⁹³ (единожды).

(at Great Vespers)

E1 Resurrectional troparion, tone 5:	Тропарь, глас 5:
Let us, O faithful, praise and worship the Word / Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit, /	Собезначальное Слово Отцу́ и Ду́хови, / от Дѣвы рождаея на Спасение наше, / воспойм, вернии, и поклонимся; /

and Who was born of the Virgin for our salvation; / for He was pleased to ascend the Cross in the flesh / and to endure death, / and to raise the dead by His glorious Resurrection. (twice)	яко благоволи Плѳотию взѳити на Крест, / и смерть претерпѳети, / и воскресити умершїя / славным воскресѳением Своим. (дважды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцѳу и Сѳну и Святѳму Дѳху.
Troparion from the Triodion, Tone 2: We venerate Thine immaculate Icon, O Good One, / asking the forgiveness of our failings, O Christ God; / for of Thine Own will Thou was well-pleased to ascend the Cross in the flesh / that Thou mightest deliver from slavery to the enemy those whom thou hadst fashioned. / Wherefore, we cry to Thee thankfully: // Thou didst fill all things with joy, O our Savior, when Thou camest to save the world.	Тропарѳ торжествѳа Православїя, глас 2: Пречѳистому ѳбразу Твоемѳу поклонѳемся, Благѳий, / просяще прощѳенїя прегрешѳенїй нѳших, Христѳе Бѳже, / волею бо благоволил еси плѳотию взѳити на Крест, / да избѳавиши, яже создал еси, от рабѳты вражїя. / Тем благодарственнѳо вопїем Ти: / радѳсти испѳлнил еси вся, Спасѳе наш, // пришедѳый спастѳи мир.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и прѳсно и во вѳки векѳв. Амѳнь.
Resurrectional Dismissal Theotokion Tone 2: All of thy most glorious mysteries are beyond comprehension, O Theotokos; / for, thy purity sealed and thy virginity intact, / thou art known to be a true Mother, / having given birth unto God. // Him do thou entreat, that our souls be saved.	Богородичен отпустительный: Глас 2: Вся, пѳче смѳсла, / вся преславная Твоя, Богорѳдице, тѳинства, / чистотѳ запечатанной и дѳвству хранѳиму, / Мѳти познѳалася еси нелѳжна, / Бѳга рѳждши Йстиннаго; / Тогѳ моли спастѳися душѳам нѳшим.

Matins: <i>God is the Lord, Tone 5; Troparia: Resurrection x2, G: We venerate Thine Immaculate Icon; N: Resurrectional Theotokion Tone 2 (All of thy most glorious mysteries).</i> After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos. <i>Blessed are the blameless; Evlogitaria (The assembly of angels was amazed).</i> Hypakoe, Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 5. Matins Gospel 5, Luke 24:12-35 (§113). <i>Having beheld the Resurrection; Psalm 50; G: The doors of repentance; N: Guide me in the paths of salvation; Have mercy on me, O God; When I think of the multitude of evil things I have done. Save, O God, Thy people.</i>	На утренѳ на «Бог Господѳ» – тропарѳ воскресный, глас 5-й (дважды). «Слава» – тропарѳ праздника Триоди, глас 2-й: «Пречѳистому ѳбразу Твоемѳу...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Вся пѳче смѳсла...». Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные ²⁰⁵ . Непорочны ²⁰⁶ (см. Типикон, гл. 17). «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 5-е. «Воскресение Христово видееше...». По 50-м псалме: «Слава» – Триоди, глас 8-й: «Покаянїя отвѳрзи ми двѳри...», «И ныне» – Богородичен Триоди, глас тот же: «На спасѳенїя стезѳи...». Глас 6-й: «Помилуй мя, Бѳже...», и стихира Триоди, глас тот же: «Мнѳжества содѳянных...».
---	--

<p><u>Canon:</u></p> <p>Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord.</p> <p>Cross and Resurrection 2 Glory, O Lord, to Thy precious Cross and Resurrection</p> <p>Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us.</p> <p>Triodion 6 Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p> <p>Irmos of the Resurrectional canon, Tone 5.</p> <p><u>Katavasia: Israel in Ancient times (in the Triodion).</u></p> <p><u>After Ode 3</u>, Sessional hymn of the Triodion (<i>Depicting Thy divine form in icons</i>); G: Triodion (<i>The heavenly Zion</i>); N: Theotokion (<i>With love, O honored Virgin</i>).</p> <p><u>After Ode 6</u>, Kontakion (<i>The uncircumscribable Word</i>) and Ikos of the Triodion.</p> <p><u>At Ode 9</u>, <i>More Honorable</i>.</p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Triodion (<i>Leap for joy and clap your hands</i>); N: Theotokion in the Triodion (<i>The swords of hostile heresy now have failed</i>).</p> <p>Praises, Tone 5, on 9: Octoechos 5, Triodion 4 (sticheron: <i>O Lord Who lovest mankind</i>; verse: <i>I will confess Thee, O Lord</i>; sticheron: <i>Restoring to the Churches</i>; verse: <i>I will be glad and rejoice in Thee</i>; sticheron: <i>A feast of joy and gladness</i>; verse: <i>Arise, O Lord my God</i>; sticheron: <i>Moses, in the season of abstinence</i>); G: Triodion (<i>Moses, in the season of abstinence</i>); N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, the Troparion: <i>Today is salvation</i>; the two remaining Litanies and Sunday Dismissal; after the Dismissal: G/N: Gospel Sticheron; followed by First Hour.</p>	<p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Крестовоскресный на 2, Богородицы (Октоиха) на 2 и Триоди на 6.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия Триоди: «Моря чермную пучину...».</p> <p>По 3-й песни – седален Триоди, глас 1-й: «Божественный Твой зрак...». «Слава» – ин седален Триоди, глас тот же: «Зраками пророков...», «И ныне» – Богородичен Триоди, глас тот же: «Любовию, Чистая...».</p> <p>По 6-й песни – кондак праздника Триоди²⁰⁷: «Неописанное Слово Отчее...», и икос: «Сие смотрения таинство...».</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Эксапостиларий воскресный 5-й. «Слава» – светилен Триоди, «И ныне» – Богородичен Триоди.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры воскресные, глас 5-й – 5 (четыре стихиры воскресные и Анатолиева одна), Триоди, глас 4-й – 3, затем стих: «Воскресни, Господи Боже мой...», и самогласен Триоди, глас 6-й: «Моисей во время...». «Слава» – тот же самогласен, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Примечание. Первые шесть стихир поются со стихами хвалитных псалмов, а последние три – с дополнительными стихами: 1-й – «Исповемся Тебе, Господи Боже мой, / всем сердцем моим»; 2-й – «Возвеселюсь и возрадуюся о Тебе, / пою имени Твоему, Вышний», 3-й – «Воскресни, Господи Боже мой, да вознесется рука Твоя, / не забуди убогих Твоих до конца».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесь спасение...».</p> <p>Перед 1-м часом на «Слава, и ныне» – стихира евангельская 5-я.</p>
<p>Hours: Troparia: Resurrection and Triodion; Kontakion: Triodion.</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника Триоди: «Пречистому Образу Твоему...». Кондак праздника Триоди: «Неописанное Слово Отчее...». (Воскресный кондак опускается.)</p>
<p>Liturgy of St. Basil the Great:</p> <p>Beatitudes on 10: Octoechos 6; Triodion 4, from Ode 6.</p> <p><u>After the entrance:</u> Troparion of the Resurrection; Triodion; G/N: Kontakion of the Triodion.</p>	<p>Литургия свт. Василия Великого.</p> <p>На проскомидии заготавливаются два Агнца – для среды и пятницы.</p>

<p>Prokimenon, Tone 4: <i>Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers.</i></p> <p>Epistle: Heb. 11:24-26;32-12:2 (§329 mid).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 4.</p> <p>Gospel: John 1:43-51 (§5).</p> <p>Instead of <i>It is truly meet: All creation Rejoiceth.</i></p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens. & Rejoice in the Lord, O ye righteous.</i> Resurrectional Dismissal.</p> <p>After the prayer behind the Ambo, the Moleben for the Conversion of Those Who Have Departed into Error, but in cathedrals and monasteries, the Rite of Orthodoxy is performed.</p>	<p>Блаженны гласа – 6 и Триоди, песнь 6-я – 4.</p> <p>На входе: «...Воскресый из мертвых...».</p> <p>По входе – тропарь воскресный, тропарь праздника Триоди, глас 2-й: «Пречистому Образу Твоему...». «Слава, и ныне» – кондак праздника Триоди: «Неописанное Слово Отчее...».</p> <p>Прокимен и аллилуиарий – Недели Православия (отцов).</p> <p>Апостол и Евангелие – Недели Православия.</p> <p>Вместо «Достойно есть» – «О Тебе радуется...».</p> <p>Причастен – воскресный: «Хвалите Господа с Небес...», и Недели Православия (отцов): «Радуйтесь, праведнии, о Господе...».</p> <p>После Литургии совершается Последование Недели Православия</p>
---	---